

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ СЕМАНТИЧЕСКОЙ СТРУКТУРЫ ГЛАГОЛОВ *ИДТИ* И *EITI* В ЛИТОВСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Г. ШАРКА

Предметом статьи является сопоставительное рассмотрение семантической структуры глаголов движения *идти* и *eiti* в русском и литовском языках. Интерес к сопоставительному семантическому анализу данных слов объясняется, во-первых, тем, что многие глаголы вообще и особенно глаголы движения выделяются своей многозначностью¹, в том числе и глаголы *идти* — *eiti* имеют очень богатую семантику; во-вторых, — это слова, имеющие одинаковую этимологию и относящиеся к основному словарному фонду, поэтому особенно интересно сопоставить их значения и выяснить сходство и отличие в их смысловой структуре.

Сравнивая многозначность одних и тех же слов в разных, особенно в родственных, языках, нельзя не заметить известной закономерности в развитии самой многозначности. Значения слова в одном языке имеют много общего с значениями того же слова в другом родственном языке. Однако, наряду с общими элементами многозначности слов родственных языков, всегда имеются и самобытные черты, присущие только одному языку. Очень часто бывает так, что если в одном языке имеется несколько различных значений слова, то в другом языке данное слово может не иметь всех тех же значений, но может иметь другие значения, не встречающиеся в первом языке. Следовательно, можно говорить о том, что в лексических значениях слов находит свое выражение национальное своеобразие², отрицая которое нужно было бы признать лексическое значение слова универсальной, внеязыковой категорией, подобной логической. Значение же слова есть языковое явление и «как языковое явление оно имеет такие же права на национальное своеобразие, как и все его прочие структур-

¹ В статье «Основные типы лексических значений слова» академик В. В. Виноградов указывает, что смысловая структура глагола шире, чем, например, смысловая структура имени существительного, и что круг его значений подвижнее; см. «Вопросы языкознания», 1953, № 5, стр. 17.

² См. Звегинцев В. А., О принципах семасиологических исследований, автореферат диссертации на соискание учен. степени доктора филологических наук, М., 1954, стр. 17.

ные части — грамматический строй, фонетическая система и т. д.»³ Национальное своеобразие лексических значений слова складывается исторически в результате взаимоотношений системы языка с предметами и явлениями объективной действительности, которые составляют содержание процессов мышления, осуществляющихся в языковых формах (и, разумеется, не имеет ничего общего с толкованием национального своеобразия в идеалистическом языкознании, опирающемся на понятие «внутренней формы» языка). Однако развитие полисемии в родственных языках идет более или менее сходными путями, если имеется сходство в закономерности исторического развития обозначенных словами вещей и явлений, развития истории народов, носителей данных языков, так как «с историей народа, его воззрений, моральных оценок, социального уклада, быта и культурных достижений — непосредственно и широко связан словарный состав»⁴.

Насколько глаголы *идти* и *eiti* являются соотносительными? В чем сходство и отличие семантики этих глаголов? На первый взгляд мы обнаруживаем слишком большую разницу в значениях этих слов в русском и литовском языках. Так, в словаре В. Даля насчитывается около 20 значений глагола *идти*⁵, в четырехтомном академическом словаре русского языка дается 25 значений⁶, в словаре современного русского литературного языка — 26⁷. Толковый словарь русского языка под ред. Д. Н. Ушакова приводит 40 значений⁸. В академическом словаре же литовского языка выделено 86 значений слова *eiti*⁹, т. е. во всяком случае в два раза больше значений слова *идти*. Однако этот словарь составлен отчасти по гнездовому принципу расположения слов, и, в отличие от выше упомянутых словарей, здесь в одной словарной статье рассматриваются также и приставочные глаголы¹⁰.

Действительно ли существует большая разница в системе значений этих глаголов? Если так, то чем восполняются отсутствующие значения в русском языке и, наоборот, имеются ли все соответствующие русским значения глагола *идти* в литовском языке?

³ См. Звегинцев В. А., О принципах семасиологических исследований, автореферат диссертации на соискание учен. степени доктора филологических наук, М., 1954, стр. 17.

⁴ Ларин Б. А. Из истории слов. Памяти академика Льва Владимировича Щербы (1880—1944), Л., 1951, стр. 191.

⁵ См. Толковый словарь живого великорусского языка, ред. В. Даль, М., 1955, т. II, стр. 9.

⁶ См. Словарь русского языка в четырех томах, АН СССР Институт языкознания, М., 1957, т. I, стр. 869—872.

⁷ См. Словарь современного русского литературного языка, АН СССР Институт языкознания, М.—Л., 1956, т. 5, стр. 58—75.

⁸ См. Толковый словарь русского языка, ред. Д. Н. Ушаков, М., 1935, т. I, стр. 1266.

⁹ См. Lietuvių kalbos žodynas, LTSR MA Lietuvių kalbos institutas, Kaunas, 1947, т. II, р. 770—803.

¹⁰ Начиная с третьего тома, значения приставочных глаголов в словаре даются под отдельной нумерацией.

Ниже мы и рассмотрим все значения и оттенки значений глаголов *идти* — *eiti*, используя материалы словарей и словарной картотеки, тексты художественной литературы и периодической печати¹¹, и попытаемся дать ответ на поставленные вопросы.

I. ОБЩИЕ ЗНАЧЕНИЯ ГЛАГОЛОВ ИДТИ — EITI

Как показал сопоставительный анализ, многие значения глаголов *идти* — *eiti* являются общими, на них мы остановимся в первую очередь.

1. Передвигаться, перемещаться в том или ином направлении:

а) *Передвигаться, ступая ногами, шагая (о человеке и животном):*

Einu per laukelį — rugeliai siūbuoja. Dkš.

Buchenvaldas! Nebijokite ir eikite. Juk jūs iš ten sugrįšite! Eikite ir pagalvokite apie dešimtis tūkstančių kitų, kurieėjo šiuo keliu ir nebegrižo. period.

Vilkas eina — vilkas tunka, vilkas stovi — vilkas lysta. Sim.

Jaučiai, galvas panarinę, išvargę, eina triukšmingomis gatvėmis ir abejingai žiūri į tai, ką jie mato pirmą ir paskutinį kartą gyvenime. Čechovas, Šalt. kraujas (Vertė J. Paukštelis).

Мы идем, идем — Остановимся, На леса, луга Полюбуемся. Некрасов, Кому на Руси...

И шел колыхаясь, как в море челнок, Верблюд за верблюдом, взрывая песок. Лермонтов. Три пальмы.

Быки, понурив головы, утомленные, идут по шумным улицам, и равнодушно глядят на то, что видят они первый и последний раз в жизни. Чехов, Холодная кровь.

Основное, первоначальное значение глаголов *идти* — *eiti* 'передвигаться, ступая ногами (о человеке и животном)' представлено очень широко в обоих языках. В литовском языке словом *eiti* обозначают также передвижение насекомых и пресмыкающихся (клоп, вошь, муха, крокодил, червь, змея — *идут*): Utėlė eina per kaklą. Rm. Žiūrėk, koks vabalas ant žemės eina. Gs. Blakės eina sienom. Er. Ana, kirmėlė eina per stalą! Pjv. Gyvatėėjo, galvą pakėlus, švykšdama. Tvr.

¹¹ Иллюстративный материал в большинстве случаев берется из академических словарей — Словаря литовского языка (Lietuvių kalbos žodynas, Lietuvos TSR MA Lietuvių kalbos institutas, t. II, Kaunas, 1947, p. 770—803) и Словаря современного русского литературного языка, т. 5, АН СССР Институт языкознания, М.—Л., 1956, стр. 58—75, при этом после примеров сохраняются все пометы и ссылки на источник, имеющийся в словарях. Если примеры приводятся из словарной картотеки или других словарей, в конце предложения сокращенно указывается этот источник. Источник примеров, взятых непосредственно из художественных текстов, приводится с указанием страниц произведений. Примеры, взятые из периодической печати даются с пометой *период* (в литовском тексте *period*).

В обоих языках в сочетании с творительным падежом существительного, наречием или наречным выражением глаголы *идти* — *eiti* указывают на способ передвижения:

Eimi pėsčias. SD 75¹².

Eiti pėsčiom. DLKŽ.

Eina sunkiai, kaip per smalą.
Svnič.

Eiti skersai ir išilgai. Niederm.
žod. Valandėlę jieduėjo tylėdami.
Mykolaitis-Putinas, Altorių
šeš., 42.

Kaip tyčia, gatvėje nebuvo matyti
nė vieno vežiko, ir jis turėjo
eiti pėsčias. Gogolis, Nosis.
(Vertė M. Miškinis).

Гуськом, неслышно, вереницею
посетители шли вокруг гроба
и выходили обратно в ту же
дверь. Вересаев, Об обрядах.

Как на беду ни один извозчик не
показывался на улице, и он
должен был идти пешком. Го-
голь, Нос.

Бежать, мчатся, нестись

В сочетании с обстоятельными словами, указывающими характер движения, глаголы *идти* — *eiti* употребляются в значении *бежать, мчатся, нестись* и т. д.

Kad eina arklys, kiek tik iškerta.
Srv.

Varpelis užgaudžia, arklys su-
žvengia ir eina kaip vėjas. Kd.
Eina kaip akis išdeges. Gs.

Eit kai eitvaras. Šln.

Pasiuto eit arkliai, nė sustabdyti
negal. Vvr.

Zuikisėjo ir nuėjo per girią. Bs
Mt II 42.

Галопом конь шел еще тише, чем
рысью. Тургенев, Пунин и Ба-
бурин.

Конь шел ровной машистой
рысью, почти не колеблясь
спиной, с вытянутой вперед
шеей. Куприн, Изумруд.

Спасаясь от преследований охо-
тника, лось идет рысью и ино-
гда галопом. Арсеньев, Дерсу
Узала.

От старта оторвались девушки.
Вначале они шли дружной
стаей. Мальцев, От всего
сердца.

По-литовски быстрое движение всадников обычно передается глаголом *joti* 'ехать верхом', по-русски в этом случае тоже употребляется глагол *идти*: Приподнявшись на стремях, склонившись к передней луке выпрямленным корпусом, он плавно шел (*jojo*) на рысях, чуть-чуть вздрагивая на ходу, как пламя свечи. Фадеев, Разгром.

б) *Двигаться в определенном направлении по определенному маршруту: ехать, плыть, лететь (о средствах передвижения)*

¹² В литовских примерах морфологические и синтаксические диалектные особенности сохраняются без изменения.

Глаголы *идти* — *eiti* в значении 'ехать, плыть, лететь (о средствах передвижения)' широко употребительны в обоих языках и во всяком случае взаимозаменимы:

Tąja upe gal šiepti eiti. К II 154.

Tę traukinys povaliau eis, an kitų rėlių pereina. Kps.

Garlais kelis syk sukaukė ir ėmė eiti. А 1884, 364.

Kaip atvažiavau, jau mašina ėjo. Rdm.

Penkių pasaulio jūrų laivai eina iš Volgos į Doną. DLKŽ.

Kaip pašlampa, stebulėm ratai eina. Ёг.

Паром был на середине быстрой реки и шел с той стороны. Л. Толстой, Воскресение.

Воинский поезд идет быстро и стоит на станциях сравнительно недолго. Чехов, Холодная кровь.

На крестовском перекате пароходы идут тише. Вс. Иванов, Поход факира.

Низко над морем шли два морских разведчика. Первенцев, Честь смолоду.

в) *Перемещаться массой, потоком, вереницей*

1) Глаголы *идти* — *eiti* широко употребляются для обозначения облаков, туч, реки, волн, воздуха, пыли, тумана:

Debesiai tik eina ir eina — gal ant vakaro bus lietaus. Rdm.

Upė lankom ėjo. Ps.

Kaip norėsi, tai nepasgersi — tegu tę nor upe eina. Lp.

Srauniai, srauniai Nemunėlis eina. JV 390.

Juodas juodas šiandien ežeras, Ir bangos jo tik eina, tik eina. rš.

Vėjas eit per žemę, per jūres ir per mares. К I 226.

На улице капал маленький дождь, тучи шли тихо по небу. Н. Успенский, Сельский портной.

Но силой ветров от залива Перегражденная Нева Обратно шла, гневна, бурлива, И затопляла острова. Пушкин, Медный всадник.

С гор всегда дул ветер, и волна шла к деревне. Мамин-Сибиряк, Говорок.

Ветры шли истребительным валом. Вишневский, Война.

Длинная туча пыли шла по дороге и приближалась к деревне, слышалось в ней бляение и мычание стада. С. Аксаков, Семейная хроника.

Плавное движение туч в литовском языке обычно выражается глаголом *slinkti* 'медленно, плавно двигаться, плыть'. Ср.: В тумане пустынном клубится река, Ленивой грядюю идут облака. Пушкин, Сраженный рыцарь. — Pro rūką sruvena dar upė šviesi, Ir debėsų slenka dangaus spindesys (Vertė A. Venclova).

2) В обоих языках глаголами *идти* — *eiti* можно выразить движение льдин во время ледоходов, плотов и других плывущих по воде предметов:

Medinis tiltas, pradėjus ledams
eiti, buvo išardomas. rš.
Ledai upe eina. DLKŽ.

Волга начинает снимать зимнюю оболочку, когда идет лёд. Потехин, Уездный городок Кинешма.

3) Глаголы *идти* — *eiti* как в русском, так и в литовском языке употребляются при обозначении массового перемещения рыбы и мелких животных. Напр.: Žuvelės būriu eina, o aš viena siratėlė. LTR. — Когда идет из моря в реки, например, сом, нельзя проехать на лодке, веслом не разобьешь стада. Гл. Успенский, Очерки переходного врем.

При этом в русском языке существительное имеет собирательное значение и стоит в единственном числе, а в литовском языке — во множественном числе: Селдь идет громадными стадами. Чехов, Остров Сахалин. Охотники били в тайге белку. Белка шла кочевьем по кормовым местам. Лидин, Большая река. — Gulbės, žąsų, gervės, paukščiai eina. Sl. Šiandien labai bitės eina, vykit. Pn. В литовском языке *eina* 'идут' можно сказать и о пчелах, и о птицах (с существительным в единственном числе обозначает передвижение на ногах, ср.: žąsis, bitė — eina), в русском языке в этом случае употребляется глагол *лететь*, но в совершенном виде может быть употреблен приставочный глагол *пойти* и обозначать начало перелёта птиц: Поскорее сел Степан в свою душегубку и поплыл к барину сказать, что гусь пошел и весь этой ночью будет на озере. Пришвин, Птичье кладбище.

г) Двигаться (о небесных светилах)

Eina saulelė aplink dangų. LMD.

Eik, saulele, vakaryn — ilga man dienelė be vakaro, da ilgesnė be matutės. NS 282.

Saulė savo vieta eiti. Mž 176.

Saulutė tarė nusileisdama: Aš jums padėsiu brolio gedėti: devynis rytus miglužė eisiu, o šį dešimtą — neužtekėsiu. LTR.

Уж солнце к западу идет, И больше в воздухе прохлады. Лермонтов, Измаил-Бей.

В глубине бездонной, Полны чудных сил, Идут миллионы Вековых светил. Никитин, Тишина ночи.

Над займищем по черному недоступному небу, избочившись, шел ущемленный месяц. Шолохов, Тихий Дон.

Во всех приведенных примерах при переводе на русский язык литовское *eiti* заменимо русским *идти* и, наоборот, при переводе русских примеров можно употребить глагол *eiti*. Расхождения в значении нет.

д) О движении передвигаемых предметов

Из ниже приведенных примеров видно, что в этом значении глаголы *идти* — *eiti* взаимозаменяемы и поддаются переводу:

Nebeina piela, kliūva — gankos pavargo. Vb (LKŽK).

Под сохой, идущей по полю, один за другим бесследно исчезают холмики. Бунин, Суходол.

Cia gera šaudyklė (staklių), slidžiai eina. Grz (LKŽK).

Купил бумаги и, как увидел, весьма хорошей. <...> Хорошо идет по ней перо. Чернышевский, Дневник.

е) *Перемещаться, быть в пути, будучи посланным, отправленным (о письмах, посылках, грузах)*

Dabar ilgai eina laiška. Pn.

Письма наши теперь очень долго идут. Гоголь, Письмо М. И. Гоголь, 20 апр. 1834 г.

Tie siuntiniai keletą mėnesių eina vienu adresu, toliau kitu. Ž.

По реке Чусовой с ранней весны до поздней осени сплавливались заводские и купеческие караваны, а нынче грузы идут железным путем. Мамин-Сибиряк, Горой.

Didžiulė krovinių dalis eina geležinkeliu. period.

В этом значении наблюдаем полную общность в обоих языках. Общность наблюдаем и в литературном употреблении этого значения «передаваться из рук в руки, от одного к другому». Так, и по-литовски и по-русски можно сказать: *Laikraštis eina per rankas.* — Газета идет по рукам. *Kibiras eina iš rankų į rankas.* — Ведро идет из рук в руки. Глаголы в этом употреблении взаимозаменяемы:

Kas tik nori, tas mašiną ima, eina per rankas. Jnš (LKŽK).

В пещере тёмной, припевая, Сидим, и чаша между нас идет с весельем круговая. Лермонтов, Корсар.

Per jo rankas viskas eidavo. Ėr.

И от дедов к отцам, от отцов к сыновьям Эта песня идет по наследству. Дубинушка.

Plytos eina. Simas ima. Siunčia kairėn toliau. J. Marcinkevičius. Dvidešimtas pavasaris, 84.

2. Направляться, отправляться куда-либо, с какой-либо целью

С сочетаниями с инфинитивом глаголы *идти* — *eiti* в обоих языках указывают на цель передвижения:

Eisiu saulaitės pasižiūrėt ir pašlaičių rapenėt. Jb.

Дитя расчёта и отваги, Идёт купец взглянуть на флаги, Про-

Nori? Einam pasivaikščioti. Turiu tau šį tą pasakyti. Mykolaitis-Putinas, Altorių šeš., 41.

Aš eisiu, eisiu žalią lankelę šienulio grėbti. JV 932.

ведать, шлют ли небеса Ему знакомы паруса. Пушкин, Евг. Онегин.

Я иду пройтись. Чехов, Несчастье. Самолеты шли бомбить авиазавод, паходившийся недалеко от студии. Вершигора, Люди с чистой совестью (КСО).

Объект действия чаще всего выражается существительным в винительном падеже с предлогом *į* 'в' в литовском языке, которому в русском языке соответствует дополнение с предлогами *в, на*: *eiti į kiną, į mišką* — 'идти в кино, в лес'; *eiti į medžioklę, į vakarėlį* — 'идти на охоту, на вечеринку'. Существительное с предлогами *po, za* на литовский язык переводится обычно неопределенной формой, реже — существительным в родительном падеже без предлога: *идти по грибы, по ягоды* — *eiti grybauti, uogauti*; *идти за водой (по воду)* — *eiti vandens*.

Идти на кого, что-либо.

(выступать, стремясь захватить, покорить, убить и т. п.)

- | | |
|--|--|
| 1. Ant vanago visos varnos iš viepo eina. Vdk (LKŽK). | Учись пока стрелять... Может быть, на медведя придется идти, а ты ружья в руки не умеешь взять. Мамин-Сибиряк, Около господ. |
| 2. Karalius liep eiti vaisku ant priešų, liep eiti karu. Sts (LKŽK). | |
| 3. Supykęs jautis eina viršum ant žmogaus. Jnš. (LKŽK). | Турки шли на наши цепи в атаку. Гаршин, Боевые картины. |

Конструкция *eiti ant ko nors* 'идти на кого-, что-либо' в литовском языке является мало употребительной, устаревшей. Встречающиеся примеры, по всей вероятности, говорят о славянском влиянии. В то же время в русском языке это выражение является живым и часто употребляющимся в литературном языке. В таких случаях в литовском языке обычно употребляется глагол *pulti* 'нападать', поэтому предложения из «Капитанской дочки»: Иван Кузьмич <...> прочел нам воззвание Пугачева <...> Разбойник объявлял о своем намерении идти на нашу крепость — совершенно правильно переведены следующим образом: „Ivanas Kuziničius <...> perskaitė Pugačiovo atsišaukimą <...>. Plėšikas skelbė savo ketinimus tuoj pat pulti mūsų tvirtovę (Vertė J. Simkus).

При переводе выше приведенных примеров на литовский язык тоже пришлось бы обойтись без конструкции *eiti ant*: ...Gal būt, teks eiti mešką medžioti... 'Может быть, придется идти на медведя охотиться', Turkai pradėjo pulti mūsų grandis и т. п. Словосочетание «Идти войной на кого-, что-либо» тоже не характерно для литовского языка: (Борис:) Неведомый обманщик, под именем Димитрия, на нас идет войной.

Пушкин, Борис Годунов. — Ar gali būti? Pabėgėlis vienuolis Prieš mus pulkus piktadarių jau veda (Vertė A. Venclova). Встречающиеся примеры фольклорного характера типа Karalius liep eiti vaisku ant priešų, liepia eiti karu (LKŽK), по всей вероятности, славянского происхождения.

3. Двигаться, направляться, устремляться.

Tarybinė liaudis eina iš pergalės į pergalę šlovinguoju komunizmo keliu. period.

Su Lenino šviesia mintim
Mes drąsiai ėjom ateitin. K. Kor-
sakas, Rinktinė, 391.

Tarybų Lietuva eina vis į naujus
laimėjimus. period.

Химия, физика, медицина знают, чем они могут быть, следовательно, к чему они идут. В. Одоевский, Русские ночи.

Я любил эту минуту, когда возносился все выше в область мысли, вдруг постигаешь всю необъятность ее и сознаешь невозможность идти далее. Л. Толстой, Отрочество.

В этом значении глаголы *идти* — *eiti* широко употребляются в обоих языках.

4. Продаваться, находить сбыт (о товарах)

В обоих языках находим много примеров употребления глаголов *идти* — *eiti* в этом значении:

Turguje sviestas ir kiaušiniai gerai eina. Jnš (LKŽK).

Šitie papirosai peina. VJ.

Uogos šiame gerai ėjo, bobos užsidirbo. Ėr (LKŽK).

Dabar „kvepiančios gėlelės“ jau peina. Pirkėjas labiau vertina medžiagą su ryškiu, šventišku, gražiu piešiniu. period.

Ярмарка была, как говорится, в самом разгаре. Пушной товар и чай шли хорошо. Даль, Небывалое в былом.

Как они (картины) идут у него! В одну эту зиму, говорят, до двадцати тысяч заработал. Гаршин, Художники.

Костяная пуговица не идет, предпочитают металлическую. Вс. Иванов, Листья.

Очень часто в этом значении глаголы *идти* — *eiti* сочетаются с обстоятельствами образа действия, вместе с которыми выражают как, насколько успешно сбывается товар (идёт хорошо, ходко, шибко — gerai, sparčiai eina) или же могут иметь значение «продаваться по какой-либо цене»:

Jau kaip šiandien voveruškos gerai (sparčiai) ėjo, tai tu neklausk. Lkč (LKŽK).

Увидя, что товар так ходко идет с рук, завистливый Паук На барыши купца прельстился. Крылов, Паук и Пчела.

Už kiek eina tas arklys? Jž.
Už kiek eina tie ratai? Pn.
Dabar gi madžias kokia gi čienia
eina? Kp.

Перебой с подвозом. На базаре
табак Недавно шел по чер-
вонцу осьмушка. Луговский,
Стихотворения.

5. Течь, литься (о воде, крови, слезах и т. п.)

Vanduo viršum liepto eina. Rdm.

Как во дворе, так и в лачуге во-
да эта одного цвета, свойства,
вкуса, идёт из одного и того
же источника, по совершенно
одинаковым трубам. Гл. Успен-
ский, Очерки переходного вре-
мени.

Krinta galvos kaip miglėlė, eina
kraujas kaip upelė. Dv (LKŽK).

Слёзы стояли у него в груди, щи-
пали глаза, но не шли. Куприн,
Мирное житье.

Prasta bačka — alus pro šulus
eina. Slm.

Кровь текла и текла сквозь бинт
<...> охотники перевязали
ему плечо, крепко стянули его
берестой, и кровь перестала
идти. Лидин, Большая река.

Iš akių ašaros eina. Vrn.

Seilės iš burnos eina ir eina, gal
ką negero suvalgiau. Rdm.

Prakaitas eina per veidus. Nie-
derm. žod.

Как видно из приведенных примеров, в этом значении оба глагола
употребляются широко и во всех случаях могут заменить друг друга.

6. Отделяться, выделяться откуда-либо; доноситься, проникать ку- да-либо (о дыме, паре, холоде, тепле, запахах, звуках и т. п.)

В этом значении широко употребляются оба глагола:

Iš kamino dūmai eina kaip iš pek-
los. Jnš (LKŽK).

От железной печи идёт лёгкое
тепло. Куприн, Ночная смена.
От земли шел пар, мокрая
трава гнулась под тяжестью
капель, оставшихся на ней по-
сле вчерашнего дождя. Вирта,
Одиночество.

Pro skylę (samovaro) garas eina.
Slm.

— Он под корягу забился <...>,
— говорит хриплым басом,
идушим не из гортани, а из
живота. Чехов, Налим.

Liepsna taip eina, net ūžia. Smn.

Reik užkaišioti skyles, kad vėjas
neitų. D.

Артамонов неожиданно остано-
вился, услышав идущий от ре-
ки стук колёс, звон железа,
глухой <...> говор. Бабаев-
ский, Кавалер Золотой Звезды.

Per girią toli eina balsas. Rm.

Šunies balsas neina į dangų. Bsg.

Balsas eina iš gerklės. Niederm.
žod.

Eina keiksmi iš jo burnos. Gs.

Когда речь идёт о выделении откуда-либо запахов, в литовском языке обычно употребляется глагол *sklisti* 'выделяться, распространяться'. Напр.: Поручику казалось, что приторный жасминный запах идёт не от цветов. Чехов, Тина. — Poručikui atrodė, kad šleikštus jazminių kvarpas sklinda ne nuo gėlių. Vertė J. Paukštelis. Но глагол *eiti* также может употребляться в этом же значении: Iš kur toks kvarpas eina? Lp (LKŽK).

Также глаголы *идти* — *eiti* могут быть употреблены с оттенком значения «распространяться» (о слухах, славе, сплетнях и т. п.).

Ejo kalbos, kad Vaitiekūnaičia iš-
teka. Sb (LKŽK).

Я знаю, — говорит она, — худую славу, Которая у вас, людей, Идёт про Змей. Крылов, Крестьянин и Змея.

Eina garsai, kad jau negyvas. Gs.

Вот идёт молва правдива: За морем царевна есть, что не можно глаз отвести. Пушкин. Сказка о царе Салтане.

Eina garsas nuo pat Vilniaus.
Mrn.

Идут рассказы про нынешнюю ночь. Л. Толстой, Севаст. рассказ. (КСО).

Dar šiandien patarlė eina. LTR.

Сплетни идут, что... Идут разговоры, что... Слов. Ушак.

Ejo pasaka, o ar tiesa, nežinau.
Šts.

7. Вести начало, происхождение; происходить

Mano motina buvo ėjusi iš Palan-
gos. Plng.

Твёрдо верю, что писательство мое идёт от матери. И. Новиков, Автобиография.

Džiaugsmas eina iš tyros širdies.
period.

Обаяние этого человека шло от его простоты, лишенной какой-либо позы. Н. Островский, Рожд. бурей.

Žydai turėjo karalių, iš kitos gi-
minės einantį. Stn.

Mūsų giminė eina nuo Antaša-
vos. SIm (LKŽK).

В литовском языке в этом значении глагол *eiti* является менее употребительным. Чаще в этом значении употребляется глагол *kilti* 'происходить'.

8. Делать ход какой-либо фигурой или картой (в шахматной или карточной игре)

Идти конём — *eiti žirgu*; идти с червонного туза — *eiti čirvų tūzu* и т. д. — подобные выражения в шахматной и карточной игре в обоих языках являются общепринятыми:

Jis paėmė visą kaladę, tai dabar
man eiti. Jnš (LKŽK).

Ростов приготовил карту, которая должна была идти углом от трёх тысяч рублей, только что данных ему. Л. Толстой, Война и мир.

Na, gal einam iš savo mosčių. Alk.

9. Иметь известное направление, простираясь, помещаясь где-либо

В этом значении, обычно о лесе, поле, холмах, о помещениях, расставленной мебели и т. п., а также с оттенками значения «вести, выходить» — об окнах, дверях, входах и т. п., и «тянуться» — о нитях, волосах, рельсах, дороге, тропинке, аллее, шоссе, глаголы *идти* — *eiti* — встречаются в обоих языках.

О лесе, поле, холмах, помещениях

Kalnai eit išilgai jūrių krašto.
K II 11.

Prie dvaro ėjo dideliausios pievos.
Zd.

Aplink sodą ėjo lazdynų žalitvorė. Anderseno pasakos, 21 (Vertė J. Balčikonis).

Liūnas buvęs be dugno ir ėjęs kiaurai žemės. LT I 143.

Aplink turgavietę eina aukšti namai. Niederm. žod.

Aplink miestą ėjo mūro siena. rš.

Už valgomiojo ėjo miegamasis. Kn (LKŽK).

По сторонам дороженьки идут холмы пологие С полями, с сенокосами. Некрасов, Кому на Руси...

Болото начинается вот здесь прямо перед нами <...> Отсюда оно идёт направо. Л. Толстой, Анна Каренина.

Вокруг всего пруда шел старинный сад: липы тянулись по нём аллеями, стояли сплошными купами. Тургенев, Затишье.

Дома в шесть и семь этажей идут скорее в вышину, чем в ширину. Григорович, Корабль «Ретвизан».

За залой шли мрачные закоптевшие гостиные. Гончаров, Обрыв.

Об окнах, входах, дверях и т. п.

Sitos durys eina į valgomąjį. Niederm. žod.

Вход в горницы шел со двора, по-старинному. Мамин-Сибиряк, Человек с прошлым.

О нитях, волосах, полосах и т. п.

Iš vieno vagono eina blyškus šviesos ruožas. Čechovas, Šalt. kraujas (Vertė J. Paukštelis).

От одного из вагонов идёт бледная полоса света. Чехов, Холодная кровь.

Išilgai eina balti ir raudoni dryžiai. Rdm.

Ромашов осторожно взял нитку, шедшую от клубка к ее руке. Куприн, Поединок.

О дороге, тропинке, улице и т. п.

Kur eit tas kelias? K II 340.
Vienas [kelias] eina pas mamųžę, antras pas bernytį. KlvD 9.

И дон Альфонс коню дал шпоры И едет рысью. Перед ним Она идёт дорога в горы Ущельем

Pro juos geležinkelis eina. Gs.

тесным и глухим. Пушкин, Альфонс садится...

Šitas kelias Kupiškis eina, o anas Subačius. Vb (LKŽK).

Дорога идёт, извиваясь между кустарниками, опускаясь в небольшие овраги. Лермонтов, Кн. Мери.

Улица с тянувшейся посредине аллеей еще незацветших акаций шла под гору. Серафимович, Серёжа.

10. О движении, течении времени

Глаголы *идти* — *eiti* являются в этом значении целиком соотносительными.

Darbas stovi, laikas eina. Ёr (LKŽK).

Он ехал, ехал, а полю не было конца <...> Время шло; Владимир начинал сильно беспокоиться. Пушкин, Метель.

Еjo triukšmingos priešrinkiminės dienos. P. Cvirka, Raštai, VIII, 38.

Идут часы, и дни, и годы.

Идут часы... Блок.

Eina jau ketvirta savaitė po velykų. Jb.

Июльский день идёт к концу. Дороги дальние пыльны... Сурков.

Į pavasarį jau dienos eina. Grž.

Ермолову сейчас уж девятый десяток идёт, и он ничего себе, дуб-дубом стоит. Серг.-Ценский, Севаст. страда.

Еjo dienos, ёjo mėnesiai. rš.

Juk melai visiems sykiu eina. Skr (LKŽK).

11. Даваться, выдаваться постоянно (о жаловании, пособии и т. п.)

Jam tada alga eis ir namie sėdžiant. Pc.

Восемь рублей мне жалованья идет, обратился он (ламповщик) ко мне: — где ж тут с семейством проживешь. Вересаев, Сухой туман.

Jis tik žiūri, kad jam pinigai eitų. Gs.

(Старухе) 63 года, живет у зятя, на нее пособие не идет. Короленко, В голодный год.

Jam pensija eina. Slm (LKŽK).

Двое матросов находили, что в море тем хорошо, что харч лучше и каждый день чарка идет. Станюкович, Ночь.

Как в русском, так и в литовском языках глаголы *идти* — *eiti* могут иметь оттенки этого значения — употребляться в значении «исчисляться, начисляться» (о процентах, доходах и т. п.) и в значении «оказываться» (об уважении, почете, милостях и т. п.). Напр.: Проценты идут со дня внесения вклада (ССРЛЯ) — *Įr už procentą procentai eina. Vb (LKŽK).* В предложении: (Лепорелло Донжуану:) За то ль, что он хотел вас ткнуть кинжалом, ему от вас все милости идут? (А. К. Толст.) при переводе на литовский язык глагол *идти* легко заменяется глаголом *eiti* (...visos malonės eina).

12. Действовать, поступать каким-либо образом

В этом значении обычно глаголы *идти* — *eiti* сочетаются с обстоятельствами образа действия, а иногда с другими словами образуют устойчивые словосочетания:

Eiti užuolanka, gaudyti miglas, išsukti iš tikrojo kelio — kaip rašote — tikrai neverta. Р. Сvirka, Raštai, XII, 36.

Išsirinkai kelią, tai ir eik juo tvirtai, nesvyruodamas. period.

Блажен, кто понял голос строгой
Необходимости земной, Кто в
жизни шёл большой дорогой,
Большой дорогой столбовой.
Пушкин, Евг. Онегин.

Если уж избрана цель, так тут
уже нужно идти напролом. Го-
голь, Мертвые души.

Идти за кем-либо, по чьим-либо стопам
(следовать, подражать кому-либо в чём-нибудь)

Bolševikai atvirai siūlo smulkiajai buržuazijai eiti paskui proletariatą prieš liberaliuosius buržua. Leninas, t. 12, p. 10.

Kas iš tikrųjų nori liaudies laisvės, kas iš tikrųjų nori revoliucijos pergalės, — tegu eina paskui mus ir prieš juodašimčių gaują, ir prieš vertelgas kadečius. Leninas, t. 12, p. 81.

Большевики открыто предлагают
мелкой буржуазии пойти за
пролетариатом *против* либеральных буржуа. Ленин, т. 12, стр. 10.

Кто хочет на деле свободы народа, кто хочет на деле победы революции, — пусть идет за нами и против черносотенной шайки, и против торгашей кадетов. Ленин, т. 12, стр. 81.

Идти рука об руку, идти об руку с кем-либо
(действовать совместно, единодушно)

Kovodama su jomis (epizootijomis), visuomenė turi eiti ranka rankon su krašto valdžia. Cechovas, Slapt. patarėjas (Vertė J. Paukštelis.)

В борьбе с ними (эпизоотиями)
общество должно идти рука об
руку с правительством. Чехов,
Тайный советник.

Идти в ногу
(действовать согласованно, совместно)

Tie žmonės <...> iš tikrųjų parodo aktualiausių mūsų *praktinių* uždavinių nesupratimą. Atsiliksiams žmonėms reikia: eikite į koją! nepralenkite! Leninas, t. 5, p. 404.

Lietuvių tauta visados eis koja kojon su visa Tarybine liaudimi į galutinį tikslą — komunizmą. period.

Эти люди <...> обнаруживают на деле непонимания самых настоятельных наших *практических* задач. Людям отставшим кричат: идите в ногу! не опережайте! Ленин, т. 5, стр. 415.

Один со всем не управиться. Надо людей, с которыми бы ты шёл в ногу против общего врага. Стасов, По поводу передвижнической выставки.

Идти против кого-чего-либо
(бороться, не соглашаться с кем-, чем-либо, сопротивляться чему-либо)

Norėdami eiti prieš savo sąžinę, įmano viską iškentėti. Jb.

Я должен идти в данном случае против собственной совести, — уверял Шулятников. Мамин-Сибиряк, Самородок.

Идти вперёд
(достигать успехов, совершенствоваться, продвигаться)

Į priekį ėjo draugas palei draugą — Seima kolūkio penugaliama. V. Valsiūnienė, Veronika, p. 90.

И если выдержать себя некоторое время в строгой отчётности, то можно скоро окрепнуть в своих работах и сознательно и уверенно идти вперёд. Голубкина, Несколько слов о ремесле скульптора.

13. Устраиваться, поступать на работу, выбирать специальность; вступать в какую-либо организацию

Pasisamdyt sunku, niekas nebeina. Jnšk.

(Ветчину) попросили уйти из пехотного полка, в котором он служил. Куда было идти, кроме полиции, если у человека нет ни влиятельной родни, ни денег. Куприн, Путешественники.

Du vaiku dabant — tu per pigiai eini. Skr (LKŽK).

Идти в (с обозначением в винит. пад. мн. ч. профессии, должности)

Ne, tėveli, — pagarbiai atsakė Aleksiejus, — matau, jog jums

— Нет, батюшка, — отвечал почтительно Алексей, — я вижу,

netinka, jog aš eičiau į husarus.
Puškinas. Panelė-valst. (Ver-
tė A. Venclova).

О кад jie ёjo į kareivėlius, jie
samdė samdininkus lygiems
laukeliams arti. JD 622.

что вам не угодно, чтоб я шёл
в гусары. Пушкин, Барышня-
крестьянка.

(Касимов) признавал, что <...>
у него нет и тех побуждений
идти в чиновники, какие были
у Молотова. Помяловский, Мо-
лотов.

Литовскому словосочетанию eiti už ką poгs (с обозначением в
винительном падеже с предлогом už 'за' профессии, должности и т. п.)
соответствует в русском языке беспредложное словосочетание (с обо-
значением в творит. п. ед. ч. профессии, занятия и т. п.):

Už tarnaitę tai jau neisiu, geriau
kokiame fabrike vietoje apsilau-
siu. Vb (LKŽK).

Zemės tingėjo dirbti, už viršinin-
kus (skerdžiu)ėjo. Ёг.

Гувернанткой или учительницей я
не могу быть, — мало знаю, а
идти продавщицей в магазин, —
не стоит. Невежин, Друзья дет-
ства.

В литовском языке существительное может быть в творительном
падеже в том случае, если имеется дополнительно ещё другой глагол,
например, dirbti 'работать' и т. п.: Ёjo dirbti paprastu darbininku, tar-
naitė, šoferiu.

Идти в службу

Ar ne geriau būtum į tarnybą
ėjęs, ką čia trainiojiesi po pa-
mus. Кп (LKŽK).

Сын казённого стрелца воспи-
тан вздоею вместе с её сыном
и дочерью; он идет в службу
вместо её сына. Пушкин, Пла-
ны.

Идти в (с обозначением организации, общества и т. п., участником,
членом которых кто-либо становится)

Eikite į partiją, draugai neparti-
niai darbininkai ir darbo vals-
tiečiai! Leninas, t. 30, p. 45.

Neperėjo eiti armijon. Ёг (LKŽK).

Vyrai eina į kuopą. Ёг.

Kai pavasarėly žaliuoti pradėjo,
Tai Сyčkų kaimelis į kolūkjėjo.
Alvt (LKŽK).

Žmonės pradėjo eiti į veseliją, o
aš dar nesiprausęs, dar tebesi-
ruočiau. Sml (LKŽK).

Идите в партию, товарищи бес-
партийные рабочие и трудя-
щиеся крестьяне! Ленин, т. 30,
стр. 46.

Тебе тоже через два три годика
в Красную Армию идти. Ли-
дин, Большая река.

(Устинья:) Из Яика к тетке Сек-
летее перед монастырём пого-
стить приехала. (Чумаков:)
Ужели в монастырь идете?
Тренин,- Пугачевщина.

Литовскому словосочетанию *eiti į* (с обозначением места работы, службы и т. п. с предлогом *į* 'в') в русском языке соответствует словосочетание *идти на* (с предлогом *на*):

Jaunieji darbininkai galės eiti į vakarinius fakultetus ir kelti savo kvalifikaciją, neatsitraukdami nuo gamybos. period.

По математике я решительно был первым, я со страстью предавался этой науке <...> и всегда мечтал идти на математический факультет. Брюсов, Из моей жизни.

Dalis abiturientų eis į fabrikus ir gamyklas. period.

(Бася) им (работницам) хочет показать на деле, что и интеллигенты умеют быть настоящим пролетариатом, а не для карьеры идут на фабрики. Вересаев, Сёстры.

14. Осуществляться, совершаться

В этом значении глаголы *идти* — *eiti* одинаково широко употребляются в обоих языках:

Kitaip pradėjo mūsų istorija eiti po karo. rš.

Наша история шла иначе, чем история Европы, и наше очеловечение должно было совершиться также иначе. Белинский, «Деян. Петра Вел.» Голикова.

Teismas toliauėjo per vertėją. period.

Войны раздирали Европу, миры заключались, троны падали, — в Липовке всё шло нынче, как вчера: вечером игра в дурячка, утром сельские работы. Герцен, Долг прежде всего.

Kolėjo karas, žmonės kentė trūkumus. rš.

Идти чередой, чередом

Ir skausmai, ir džiaugsmas — viskas gyvenime eina savo eile. period.

Деревенские занятия и деревенские удовольствия шли своей чередой. С. Аксаков, Наташа.

В этом значении глаголы *идти* — *eiti* часто употребляются в сочетании с существительным, обозначающим название действия: *eina darbas* — 'идёт работа', *eina mokslas* — 'идет учёба' и т. п.:

Kas per stebuklas! — kalbėjo Aleksiejus. — Mūsų mokslas eina greičiau, nei pagal Lankasterio sistemą. Puškinas, Panelė-valst. (Vertė A. Venclova.)

Что за чудо! — говорит Алексей — Да у нас учение идёт скорее, чем по Ланкастерской системе. Пушкин, Барышня-крестьянка.

Ir prie spinksulės Taručių viduje
ėjo mokslas. P. Cvirka, Raštai,
VIII, 60.

Nebeit nė vilnų verpimas — šalta.
Šts.

Беседа идет, шла; разговор, рассказ идёт, шёл;
идут разговоры, толки и т. п. (обсуждают что-либо,
разговаривают о чем-либо).

Suvažiavimo diskusijosėjo rusų
kalba. period.

Eina kalba apie tokį svarbų daly-
ką. rš.

Bažnytkaimeyje eina kalbos, esą,
marti išvariusi jį iš jo paties
namų ir neduodanti jam valgy-
ti. Cechovas, Dauboje (Vertė
L. Žurauskas).

Идет представление, пьеса, опера, концерт и т. п.
(даётся, исполняется)

Kas šiandien eina teatre? Kп
(LKZK).

Vaidinimasėjo labai sklandžiai.
period.

В промежутках разговоров рекой
льётся кофе и идёт еда. Гл. Ус-
пенский, Мелочи.

Уже шли толки об освобождении
крестьян. Короленко, История
моего современника.

В селе идут разговоры, будто не-
вестка выгнала его из собст-
венного дома и не даёт ему
есть. Чехов, В овраге.

Все русские пьесы, т. е. хорошие
русские пьесы, идут на Москов-
ском театре гораздо лучше, чем
переводные. Белинский, Рус-
ский театр в Петербурге.

Спектакль скоро начался... Пье-
са шла очень недурно. С. Акса-
ков, Встреча с картинистами.

15. Удаваться, получаться, спориться.

Vaikui mokslas gerai eina. Jnš
(LKZK).

Anam eit mokslas, ans yra moks-
lus. Šts (LKZK).

Tam ūkininkui su javais gerai ei-
na. Jnš (LKZK).

Kaip jums eina, Rožele? Lazdynų
Pelėda, Raštai, t. I, p. 117.

Jam peina su darbu, jau seniai
pradėjo, o galo nematyti. Jnš
(LKZK).

Стихи никак не шли, так что не
мог кончить стихотворения, за-
чатые в дороге. Вяземский,
Старые записные книжки.

Я попробовал работать; работа
не шла. Гаршин, Надежда Ни-
колаевна.

На лице у неё сияла гордость
домовитсы хозяйки, у которой
всё идёт прекрасно. М. Горь-
кий, Трое.

Это значение в обоих языках употребительно в основном в разго-
ворном языке. В большинстве случаев глаголы *идти* — *eiti* при пере-
воде заменяют друг друга (напр.: стихи никак не шли — eilės niekaip

neįo; vaikui mokslas gerai eina — мальчику учёба хорошо идёт и т. д.). В диалектах литовского языка в этом значении глагол *eiti* часто употребляется с существительным в творительном падеже с предлогом *su* 'с'. В этом случае при переводе на русский язык употребляется глагол «ладиться» или другие синонимы; глагол *идти* употребить нельзя, например: *Jam neina su darbu* — С работой у него не ладится и т. п. Кроме того, в этом значении в литовском языке часто употребляется возвратная форма глагола: *Dabar jauniems einasi visur gerai. Jnš (LKŽK); Na ką, Bite, kaip einasi? — O taip sau, ponuli, einasi, lyg važiuotum su rogėmis per smiltyną. Gužutis, Baisioji gadynė, 449.* В русском же языке возвратная форма от глагола *идти* образуется только от прямого значения и является в настоящее время устаревшей. Она обычно употребляется с наречием или отрицанием и говорит о том, как протекает процесс ходьбы для идущего, о его самочувствии: Мне легко идётся, Мне не идётся. Слов. Ушак.

Аналогичное явление мы наблюдаем и в польском языке: *Idzie ś. = można iść, daje ś. iść, idą zwykle: Po twardej ziemi idzie ś. skorzej, niż po piasku. Tędy idzie ś. do Krakowa*¹⁸.

Существовать, выполняя своё назначение,
развиваясь, процветая и т. п.

Mūsų Onytei neina tos rūtos, ir gana. Jnšk.

Да, правду говорить, я и тому дивился. Что огородишко твой кое-как идёт. Крылов, Огородник и Филосов.

Dvi vilnakaršės Vabalnyke negalėjo eiti, vieną reikėjo uždaryti. Slm (LKŽK).

Завод не мог идти, и надо было его остановить. Л. Толстой. Дьявол.

Bitės jam eina. Nč.

Если у Григория пчеловодство шло так успешно, значит, он был мужик добрый и честный. Потехин, Тит Софронов Козонок.

Ėjo visi gyvuliai. Ml.

Сам (сама, само) идёт; сами идут

Kad kalba, rodos, žodžiai patys eina. Kb.

Позволь мне басенкой себя ты позабавить; Теперь из под пера сама идёт она. И может с пользою тебя наставить. Крылов, Плотичка.

Žodžiai patys eina, tik spėk rašyti. period.

Деньги сами к ней шли, Гаврюшка... Считали за счастье, если она их брала. Мамин-Сибиряк, Человек с прошлым.

Cia palikimas, čia laimė loterijoje — turtai patys pas jį ėjo. Slm (LKŽK).

¹⁸ Słownik języka polskiego, red. Jan Karłowicz..., t. II, Warszawa, 1902, str. 116.

Карта идёт (не идёт, плохо идёт) кому-либо
(об удачной или неудачной картежной игре)

Kažin ko man korta peina. SIm. Тебе карта всегда идёт, — говорил отец Ардальон. — Да, идёт, как бы не так, — сказал дьякон. Елеонов, Неизречен. свет.

16. Предназначаться, использоваться, употребляться для чего-либо

Это значение глаголов *идти* — *eiti* обычно встречается в разговорном языке, например: Сухие дрова идут на растопку — sausos malkos eina prakigoms. В литовском языке глагол *eiti* одинаково часто с русским *идти* употребляется с оттенком «предназначаться» (Эти дрова идут на топливо — Šios malkos eina kugui; Часть зерна идёт на корм скоту — Dalis grūdų eina pašarui), но реже употребляется с оттенками «использоваться, употребляться». Так, в следующих предложениях при переводе возможна замена глагола *идти* глаголом *eiti*: Масло было в самом деле превосходное и шло одинаково и в пищу, и в лампы. Ал. Чехов, Из детских лет А. П. Чехова. — 'Aliejus iš tikrųjų buvo puikus ir vienodaiėjo ir maistui, ir lampadai'; Жир нерпы идёт в пищу. Арсеньев, В горах Сихотэ-Алиня. — 'Rūonio taukai eina maistui'. — но лучше здесь при переводе употребить глагол *varuoti* 'использовать, употреблять': ...vienodai buvo vartojamas ir maistui, ir lampadai; ...taukai vartojami maistui.

Одинаково часто глаголы *идти* — *eiti* в разговорном языке употребляются с оттенками значения «расходоваться», «тратиться»:

Pinigai jam eina kaip vanduo. Rm. Всё у него шло на лотерею, до которой он был страшный охотник. Гоголь, Рим.
Duonos mažai, tai bulbės tik eina, eina. Pkn. (Бабушка) объясняла, сколько идёт на ремонт хозяйства, чего стоили переделки. Гончаров, Обрыв.
Greit eina duona — tik buvo briauna, jau ir nēr. Ml. Между тем у нас, к сожалению, масса времени идёт на так называемую раскачку. Киров, Статьи и речи.
Ne vienas pečius, malkos labai eina. Eг. масса времени идёт на так называемую раскачку. Киров, Статьи и речи.

В этом значении в литовском языке в некоторых диалектах глагол *eiti* может употребляться и в возвратной форме, напр.: Malkos labai einasi. Eг. — 'Дрова очень идут'.

17. В разговорных оборотах речи, характеризующих физиологическое и психическое состояние: Сон не идёт, слова не идут и т. п.

Atsigulus nėjo miegas. rš.	Мне долго еще не спалось. Я думал о том, куда попал и что ждёт меня впереди. Сон не шёл. Мельшин, В мире отверженных.
Man jau miegas eina — kelinta valanda? Skd.	(Федя:) Ну бог с ними! Не могу. Как такой человек, у меня слова не идут. Вот с вами мне легко, приятно. Л. Толстой, Живой труп.
Man eina čiaudulys, eina žiovilys. Brž.	Ни еда ни питьё не идут в горло. Костылев, Иван Грозный.
Man valgis neina. Klт.	
Ir valgytas nekaip eina. An.	

В этом значении глагол *идти* употребляется обычно с отрицанием; в литовском языке возможно употребление глагола *eiti* и без отрицания (ср.: *miegas eina*, по-русски — 'ко сну клонит, сон берет, спать хочется' («сон идёт» не говорят); — *žiovilys eina* — 'берёт зевота'; *čiaudulys eina* — 'чихать хочется' и т. п.

18. Расти, вырастать.

Глаголы *идти* — *eiti* в обоих языках в значении «расти», «вырастать» употребляются тогда, когда речь идёт о быстром, заметном росте, а также о преимущественном росте чего-либо.

Siemet rugiai gerai eina. Ėr.	У пня, разбитого грозой, смотри, как свежую лозой Навстречу ветрам и дождям Идёт семья живых ветвей. Ковалевский, Стихотворения.
Siemet jau taip samanom̃s neina. Rdm.	Лучи его (солнца) — незаходящие и мягкие — заставляют глазом разглядеть, как идёт из земли трава. Вс. Иванов, Хабу.
Tarpiai eina obelėlė. Ėr.	
Kad pinavijos pradės eiti! Skr.	
Cia daržas prasčiau teit. Grg.	

Глаголы *идти* — *eiti* в значении «расти» в сочетании с существительным в винительном падеже с предлогами *в-* *į* образуют устойчивые словосочетания, которые указывают на преимущественный рост чего-либо. Круг сочетаемости в обоих языках ограничен. В ряде случаев мы находим соответствия в обоих языках, например, Картошка идёт в ботву (ССРЛЯ, т. 5) — *Bulbės, rūsy būdamos, jau eina į lapus. Užv.*

В других случаях сочетание глаголов *идти* — *eiti* с отдельными существительными характерно только для того или другого языка. Например: У мужиков уже давно колосилась рожь, высыпался овёс,

кустилось просо,¹⁴ а у него едва начинал *идти* хлеб в трубку. Гоголь, Мёртвые души. По-литовски — «eiti į šiaudą» не говорят: *Mužikų rugiai jau seniai plaukėdavo, dygdavo avižos, želdavo sora, o jo paties žiemkenčiai tik ką imdavo šiaudėti*¹⁴. Gogolis, *Mirusios sielos* (Vertė M. Miškinis). По-русски говорят: «рожь начинает колоситься, в колос метаться» (Ср.: Стала рожь-матушка в колос метаться. Некр., Мороз, Красный Нос), «идёт в колос» — не говорят; по-литовски так сказать можно: *Įn vargas jau eina rugiai. Pkn (LKZK). Šiltuose kraštuose kopūstas nesiaučia, neina į galvą. rš. — 'В жарких странах капуста не скручивается в вилок' («идёт в вилок (качан)» — не говорят). Jau pūšų paukščiai į plunksnas ėjo. Gs. — 'Наша птица уже оперялась' («шла в перья» — не говорят) и т. п.*

В литовском языке глагол *eiti* в этом значении иногда, особенно в народном творчестве, сочетается с существительным в творительном падеже и указывает на способ роста: *Dobilai garbanomis ėjo — tokie puikūs buvo. Plng. — 'Замечательный клевер был — вырос такой кудрявый (досл.: «шёл кудрями»)'. Javai tie stulpi eina. Pls. — Хлеба быстро растут (досл.: «идут столпом») и т. п.*

19. Быть в действии, работать

В этом значении глаголы *идти* — *eiti* одинаково часто употребительны в обоих языках.

О механизмах

Motoras eina. Staklės eina. period.	Станок идёт. Мотор идёт
Girnos eina negerai. Sv.	(ССРЛЯ, т. 5).
Storas audeklas — mašina neina. Rdm.	Я прикладывал циферблат к уху, чтобы убедиться, что часы еще идут. Морозов, Повесть моей жизни.
Laikrodis eina. Pn.	

Показывать время (о часах)

Miesto laikrodžiai ne visada eina tiksliai. period.	По общим часам двенадцать, а по Базельским час — то есть здешние часы идут всегда впереди против общих. Карамзин. Письма русского путешественника.
---	--

В профессиональной речи глаголы *идти* — *eiti* употребляются с оттенком значения «работать» (о фабриках, домах и т. п.).

¹⁴ Значение «идти в трубку» (о злаковых растениях) в литовском языке имеет глагол *šiaudėti*. Глагол *šiaudėti* в словарях и словарной картотеке литовского языка не зарегистрирован.

Malūnas gerai eina. DLKŽ.

Ar tartokas šiandien eina, ar ne?
Sb.

Ten pakalnėj, klonely, bravorėlis
ėjo... LTR.

Домны идут на угле. Завод идёт
на древесном топливе (ССРЛЯ,
т. 5).

Печи шли ровно и выдавали чу-
гуна вдвое больше, чем раньше.
Бек, Курако.

Ввиду того, что в Литве не развито доменное производство, и глагол *eiti* не имеет специального оттенка значения «работать», когда речь идёт о домнах; в этом смысле иногда употребляются глаголы *dirbti* 'работать', *veikti* 'действовать': *Gamyba varoma be pertraukos kad ir kelerius metus, kol krosnis gali dirbti be kapitolinių pataisų.* Lietuv. enciklopedija, t. 1, p. 206.

20. Надеяться, входить, влезать, вмещаться

В этом значении глагол *идти* — *eiti* часто употребляется в разговорной речи в обоих языках.

Pasiūdinami <...> kurpiai man
taip aravą ištaisė, kad ant kojų
neina, ir gana. P. Cvirka, Ažuo-
lo šaknys, 87.

Kalk, kuolas eina gerai. Jnšk
(LKŽK).

Vinis gerai eina į medį. Jnšk
(LKŽK).

Grūdų — ne pelų, padaug pūdan
eina. Trgn (LKŽK).

Neis alus į tą bačką. Srv (LKŽK).
Kiek čia eis javų į tą maišą? Ёг.

Сапог узок: не идёт на ногу.
Гвоздь легко идёт в стену.
Нитка с трудом идёт в иголку.
Пробка не идёт из горлышка
бутылки. ССРЛЯ, т. 5.

У меня сдва хватило сил подка-
тить бочку к двери сарая, в
дверях она застряла и больше
не шла. М. Горький, Мой уни-
верситеты.

21. В значении вспомогательных глаголов

Как в русском, так и в литовском языках глаголы *идти* — *eiti* могут быть употреблены в значении и функции вспомогательных глаголов *быть*, *бывать*, *становиться*, *делаться*. Например: (Доронов) действительно шёл в рядах первых учеников класса и первых шалунов всей гимназии. Горький, Жизнь Кл. Самгина — *Sakinio veiksniumi eina dažniausiai daiktavardžio vardininkas.* Jb.

Особенно часто глаголы *идти* — *eiti* в качестве вспомогательных глаголов сочетаются с сравнительной степенью прилагательных. Такие сочетания часто встречаются в живом литовском разговорном языке: *Eit liga geryn, kad žmogus piktyn.* J. Lebedys, 17—18 a. liet. taut. p. 193.

Šaltis ėjo stipryn. J. Biliūnas, Raš-
tai, t. I, p. 110.

Камыш всё шёл гуще и гуще с
левой стороны дороги, и дорога
по канаве становилась всё ме-
нее заметной. Л. Толстой, Ка-
заки.

Sešėliai ilgyn eina. D.
Juo tolyp, juo dainos eina ge-
tyn. D.
Ligonis ar jau sveikyn, geryn ei-
na? Jb.

Сани начали спускаться вниз; до-
рога шла круче и круче. Н. Ус-
пенский, Саша.

Глаголы *идти* — *eiti* в сочетании с некоторыми наречиями и наречными выражениями обозначают качество: «идти впрок, на пользу» = быть полезным; *eiti dogon, į naudą* = *būti naudingam*, а в сочетании с существительными в винительном падеже — в русском языке с предлогами *в, на*, а в литовском языке с предлогом *į* — означают наступление, совершение действия, которое выражено существительным (идти на понижение — понижаться; идти на убыль — убывать; идти в счёт — считаться, быть считаемым и т. п. *Į putas eiti* — *putoti, į pekantrybę eiti* — *pekantrauti, į garankštis eiti* — *garankštėtis ir t. t.*). Таким сочетаниям одного языка мы редко находим соответствия в другом языке и обычно сочетание глагола с существительным приходится переводить одним глаголом или причастием с вспомогательным глаголом, выражающими значение этого существительного: Вешние воды шли быстро на убыль. Чириков, Соловей—любовник. — 'Pavasario vandeny greitai seko (mažėjo)'. Он не мог идти в счёт. Мамин-Сибиряк, Добр. время. — 'Jis negalėjo būti priskaičiuojamas'.

Sukrūs siūlai į garankštis eina. Рс. — 'Крепко скрученные нитки петляют'. Vyriškystėn eimi, tampu vugu. SD. — 'Мужаю, становлюсь мужчиной'.

В литовском языке глагол *eiti* в значении вспомогательного глагола в некоторых диалектах может сочетаться с неопределенной формой другого глагола, например: *Eisiu aš virbas kūrinti, pusskilių turėdama? Niekados. Šts (LKZK)* — 'Стану я хворостом топить, когда у меня есть швырковые дрова? Никогда'. *Aš eisiu tylėti? Šts (LKZK)* — 'Стану я молчать?'

22. Начинать делать что-либо, пускаться во что

В сочетании с существительным с предлогом *в—į* глаголы *идти* — *eiti* означают начало какого-либо действия, занятия. Например: Идти в присядку; Идти в пляс (ССРЯ, т. 1). — *Eiti į kalbą. Šts (LKZK)*.

Повелительная форма совместного действия, выраженная 1 лицом мн. числа вместе с инфинитивом другого глагола, в литовском языке обозначает побуждение к какому-либо занятию или начало действия, напр.: *Eivą akmenimis mestis. Bs Mt. II 221.* — 'Давайте (идём, пошли) камнями кидаться'. В русском языке в таком значении обычно употребляются формы совершенного вида глагола *идти* с приставкой *по-*: Язык его стал мешаться, и он пошёл перескакивать с одного предмета на другой. Л. Толстой, Ан. Каренина (ССРЛЯ, т. 10).

II. ЗНАЧЕНИЯ ГЛАГОЛА ИДТИ СВОЙСТВЕННЫЕ ТОЛЬКО РУССКОМУ ЯЗЫКУ

1. В профессиональном языке рыбаков, охотников глагол *идти* употребляется в значении «устремляться на приманку, хватать приманку» (о рыбе, птице). В литовском языке в этом значении обычно употребляются глаголы «*kibti*» 'хватать' «*imti*» 'брать'. Глагол *eiti* в этом значении не употребляется. Например: Окунь, щука, налим всегда на донную идёт. Чехов, Злоумышленник. — Ešerys, lydys, vėgėlė visada ima tik tą, kuri dugne. Čechovas, Pramušgalvis (Vertė Paukštelis); tiksliau: ... kimba ant dugninės meškerės. На конопляное семя лучше всего идёт птица! — говорил Мучеников. Писемский, Старческий грех. — 'Už vis geriausia paukščiai privileijami kanapių sėklomis! — sakė Mucėnikovas'.

2. В русском языке широко употребляется глагол *идти* в значении «быть подходящим, соответствовать, годиться». В литовском языке в этом случае соответствует глагол *tikti, pritikti* 'подходить'.

Тебе, Димитрий, совсем не идёт роль фата. Чехов, Дама с собачкой.

(Павла Петровича) носили на руках, и он сам себя баловал, даже дурачился, даже ломался, но и это к нему шло. Тургенев, Отцы и дети.

Поразило её редкое и красивое имя — Ариадна. Оно так шло к ней. Чехов, Ариадна.

Как идёт воротник голубой к его чуть пробивающимся чёрным усикам. Л. Толстой, Отрочество.

Варвара Михайловна сама повязала на ночь её чудную головку пёстреньким платочком, который шёл Наташе к лицу. С. Аксаков, Наташа.

Tau, Dimitrijau, visiškai netinka vaidinti lengvapėdį jaunuolį. Čechovas, Dama su šunyčiu. (Vertė Z. Naujalytė); tiksliau: ...netinka meiluzio vaidmuo.

Buvo jis (Pavlas Petrovičius) ant rankų nešiojamas, pats save paikino, dargi kvailiojo, dargi maivėsi, bet ir tai jam pritiko. Turg. Tėvai ir vaikai (Vertė M. Miškinis.)

Nustebino jos retas ir gražus vardas — Ariadna. Jis taip jai tiko. Čechovas. Ariadna (Vertė E. Viskanta.)

'Kaip tinka melsva apykaklė prie jo vos prasikalančių juodų ūsiukų.'

Varvara Michailovna <...> pėkčiai pati aprišo jos nuostabią galvutę marga skarele, kuri tiko Natašai prie veido.

3. Как указывалось выше, в обоих языках глаголы *идти* — *eiti* могут обозначать движение средств передвижения (пароход, поезд, самолёт, и т. п. *идут* — laivas, traukinys, lėktuvas ir pan. eina). В русском языке, кроме того, глагол *идти* может иметь значение 'плыть, ехать, лететь на каком-нибудь из средств передвижения'. В литовском языке в этом случае употребляются только глаголы *plaukti* 'плыть', *važiuoti* 'ехать', *skristi* 'лететь'; глагол *eiti* не употребляется.

Полёт продолжаю. Всё нормально. Всё работает отлично. Всё отлично работает. Иду дальше. Ю. А. Гагарин, Радиограмма из космоса.

Только изредка кто-нибудь придёт сверху и скажет, что славно идём: девять узлов, ветер попутный. Гончаров, Фрегат Паллада.

Tebeskreindu. Viskas normalu. Viskas veikia puikiai. Viskas puikiai veikia. Skreindu toliau. period.

'Tik retkarčiais kas nors iš viršaus atėjęs pasako, kad plaukiam puikiai: devynių jūrmylių greitis, vėjas palankus.'

Интересно отметить, что глагол *бежать* в русском языке тоже имеет значение 'быстро плыть на корабле, пароходе', но здесь мы находим параллель в некоторых народных песнях и в литовском языке: Ветер дул в самую корму, и мы бежали по десять узлов в час. Григорович, Корабль «Ретвизан». — *Styrininkas mudrus vyras, tasai mok akrūtu bėgti, bėgt su vėju, bėgt prieš vėją. Klvd 332. Jūrele vis bėgau, tinkleji ploviau. VzF 16.*

4. В русском языке глагол *идти* употребляется в значении «*лечь*», «*падать*» — о снеге и дожде. В литовском языке это значение выражается глаголами *lyti* 'идти дождю' и *snigti* 'идти снегу' («*lietus, sniegas eina*» не говорят).

Погода стала worse: Казалось снег идти хотел. Пушкин, Граф Нулин. В первую половину мая шли непрерывные дожди. Гаршин, Из воспоминаний рядового Иванова. — *Visą dieną šiandien lis (DLKŽ). Lietus lyja, sniegas sninga. (DLKŽ).*

III. ЗНАЧЕНИЯ ГЛАГОЛА *EITI*, СВОЙСТВЕННЫЕ ТОЛЬКО ЛИТОВСКОМУ ЯЗЫКУ

1. Глагол *eiti*, в отличие от русского *идти*, бывает также и переходный, и в сочетании с прямым дополнением может иметь следующие значения:

1) **Отбывать повинность, отрабатывать дни, ходить на барщину.** *Ėjo dvaran dienas Jz (LKZK).* — 'Отбывал (отрабатывал) дни'. О *Bagdonas kaip ėjo į dvarą dienas, taip ėjo. Lazdn. Pelėda, Raštai, t. I, p. 103.* — 'А Багдонас всё отрабатывал дни в поместье да отрабатывал (как работал, так работал)'. *Moters dvare dienas eidavo Jb.* — 'Женщины в поместье отбывали (отрабатывали) дни'. *Seneliai dvarui ėjo lažą, Ir du so rėžuje tėvai. E. Mieželaitis, Pakilusi žemė, p. 77.* — 'Деды в поместье отбывали барщину, и задыхались на клочке земли отцы'. *Reikia in dvarą eiti baudžiavą ir užmokėti mokestis. Rp.* — 'Нужно ходить на барщину и заплатить подать'. *Tupiko namuose ėjo aruovą senelė. Z.* — 'У Тупикаса по дому хлопотала бабушка'. Во всех приведенных примерах дословно: 'идти дни, барщину, работы'. Лишь в отдельных случаях глагол *eiti* можно перевести глаголом *ходить* с предлогом: ходить на барщину.

2) Исполнять, выполнять, служить, находиться на службе (об обязанностях, службе)

Einu sargybą. (Bg). — 'Сторожу, нахожусь на дозоре' (досл: 'иду дозор'). Jis tarnybą eina. Jb. — 'Он служит (находится на службе)'. Antrojo kurso klierikai kas savaitė paeiliui eidavo kampanarijaus — varpininko pareigas. Mykol. Putinas, Alt. šešėly, 53. — 'Клерики второго курса поочередно исполняли обязанности звонаря'. При переводе русского «исполнять» на литовский язык часто переводится глаголом «eiti». Например: Но позвольте вам заметить, что вы худо исполняете свою обязанность. Тургенев, Первая любовь. — Bet leiskite pastebėti, kad jūs blogai einate savo pareigas. Turgenevas, Pirm. meilė (Vertė L. Žurauškas).

3) Учиться, проходить учение

Kur dabar tavo sūnus mokslus eina? rš. — 'Где теперь учится (проходит учение) твой сын?' Jis Vilniaus gimnazijoje mokslus ėjo. rš. — Он учился (проходил учёбу) в Вильнюсской гимназии'. Ką jūs dabar einate mokykloje? Jb. — 'Что вы теперь проходите в школе?' Per tiek metų ėjau iškalas. PP 31. — 'Столько лет учился'. В приведённых примерах везде дословно: 'идти ученье школы', т. е. глагол *eiti* в этом случае имеет значение «учиться, проходить ученье».

2. Ряд отличительных значений глагол *eiti* имеет также будучи переходным:

1) Зреть, созреть (о злаках, растениях, плодах):

Siemet visas vasarąjus greit eina. Kair. — 'В этом году быстро зреют яровые'. Ir miežiai jau baigia eiti. Kair. — 'Ячмень уже тоже поспевает (кончает созреть)'. Ėjo, ėjo dobilai lig rudeniiui, užruolė lietus ir nepirjovė. Ėg. — 'Клевер до осени созрел, напали дожди и остался не убраным'.

2) Крошиться, сыпаться, линять, портиться

Linai labai pedrūti — eina po mintuvais. Alk. — 'Лён очень непрочный — крошится, когда мнёшь'. Rogių kelias eina. Grž. — 'Санная дорога портится (исчезает, тает; досл.: 'санная дорога идёт')'. Tai eina plaukai — pluoštai krinta. Rdm. — 'Волосы лезут (выпадают пучками)'. Tų avių vilnos eina kaip vanduo. Gž. — 'Овцы линяют' (досл.: 'овечий мех идёт как вода').

3) Мочь, быть возможным (в сочетании с неопределенной формой глагола)

Vilkauja visai išsekęs upelis — peršokt eina per jį. Alvt (LKŽK). — 'Вилкауя — высохшая речка, можно её перепрыгнуть' (досл.: 'идёт перепрыгнуть'). Namo nėjo parvažiuoti (nebuvo galima). Vlkv (LKŽK). — 'Нельзя (невозможно) было приехать'. Nei uždirbt, nei pavogt iš niekur peina. Vlkv (LKŽK). — 'Невозможно ни заработать, ни украсть'. Vinis

giliai įkalta, neis ištraukti. Jb. — 'Гвоздь глубоко вбитый, нельзя будет (не удастся) вытащить'.

4) Играть (в карты, в игру), танцевать

Ana puse Dunojėlio trys kazokai kortom ėjo. LB 93. — 'По ту сторону Дуная три казака играли в карты'. Pats gubernatorius in jį atvažiuoja, kortom su juo eina. A. Gud.-Guz. Kalv. Ign. teisybė (LKŽK). — 'Сам губернатор к нему приезжает, играет с ним в карты' (досл.:... 'идёт в карты'). Vaikai, einam dabar ką nors kitą. Skr. (LKŽK). — 'Ребята, сыграем теперь во что-нибудь другое'. Seniau kadrilių tokį ėjo. Rdš (LKŽK). — 'Раньше кадрили танцевали'.

5) Издаваться, выходить (о периодической печати)

Eina laikraštis. BŽ 88. — 'Газета издается (выходит)'. Visi mūsų laikraščiai ėjo šelpiami. rš. — 'Все наши газеты издавались с общественной помощью'. Eina nuo 1940 metų. period. — 'Издается с 1940 года' (год издания двадцать второй.) «Газета идёт» по-русски не говорят.

Из проведенного сопоставления видно, что в семантической структуре глаголов *идти* — *eiti* много общего. Совпадают все древние, основные значения. Ряд значений, имеющих в обоих языках, являются не в одинаковой степени употребительными. Например, в обоих языках глаголы *идти* — *eiti* употребляются в значении «плыть» (о пароходе и плывущих по реке предметах), однако в русском языке глагол в этом значении употребляется очень широко, почти вытесняет глагол «плыть» (особенно о пароходах, судах), — в литовском же языке глагол *eiti* употребляется реже, особенно редко о плывущих по воде предметах, за исключением о плывущих по реке льдинах; в литовском языке глагол *eiti* употребляется шире, чем русское *идти* в значении «передвигаться» (о человеке и животных), — *eina* можно сказать о насекомых (*pusė, vabalas, blakė eina*), по-русски в подобных случаях говорят «ползти».

Расхождения наблюдаются в основном в предложных конструкциях и фразеологических сочетаниях (фразеологические сочетания в статье отдельно не рассматриваются). В одних случаях, как, например, в значениях «направляться куда-либо», «устраиваться, поступать на работу, выбирать специальность, вступать в какую-либо организацию» и др., мы находим одинаковые или очень сходные конструкции (отличающиеся только предлогом, падежом), например: *идти на фронт* — *eiti į frontą*, *идти на улицу* — *eiti į gatvę*, *идти к Казани* — *eiti link Kazanės*, *идти в партию* — *eiti į partiją*, *идти на работу* — *eiti į darbą*, *идти в няньки* — *eiti už tarnaitę* и т. п. В других случаях отглагольное существительное в русском языке заменяется литовским глаголом или сочетанием причастия с глаголом *būti* 'быть': *идти на штурм* — *šturmuoti*, *идти на смерть* — (*eiti*) *mirti*, *идти в починку* — *būti taisomam* и т. д. Однако в ряде случаев словосочетание с глаголом *идти* на литовский язык приходится переводить с помощью глаголов

ryžtis 'решиться', *siekti* 'достигать' и др.: *идти на большое дело* — *ryžtis dideliam reikalui*, *идти к этой цели* — *siekti šio tikslo* и т. п.

Как в русском, так и в литовском языках, в отличие, например, от некоторых германских и романских языков, чтобы выразить движение, направленное к говорящему и от него, употребляется один и тот же глагол *идти* (*eiti*): *иди сюда* — *eik čia*; *иди туда* — *eik ten* (ср.: *go-come, gehen-kommen, aller-venir*), однако приближение, наступление чего-либо или удаление на литовском языке чаще всего передается приставочным глаголом: *Поезд идет в пять часов* — '*Traukinys išeina penktą valandą*'; *Чудится ему, что уже поезд идет* — '*Rodosi jam, kad traukinys jau ateina*'; *Осень идет, вода холодеет* — '*Ruduo ateina, vanduo šąla*' и т. п.

Сопоставительное рассмотрение семантической структуры глаголов *идти* — *eiti* показывает, что расхождения в значениях глаголов *идти* — *eiti* незначительны и объясняются семантико-грамматическими особенностями развития русского и литовского языков.

Siauliy K. Preikšo v.
pedagoginio instituto
Rusų kalbos ir literatūros
katedra

Įteikta
1962 m. sausio 8 d.

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

- DLKZ — Dabartinės lietuvių kalbos žodynas, LTSR MA, Vilnius, 1954.
Kps — Kapsukas (vietovė); Lietuvių kalbos žodyno II tome — Mrj (Marijampolė).
LKZK — Lietuvių kalbos žodyno kartoteka, Vilnius, Lietuvių kalbos ir literatūros institutas.
Niederm. — Lietuvių rašomosios kalbos žodynas, sudarė M. Niedermann'as, A. Senn'as, F. Brender'is, Heidelberg, 1932.
КСО — Картотека словарного отдела АН СССР, Ленинград.
Слов. Даля — Толковый словарь живого великорусского языка, ред. В. Даль, т. 2, М., 1955, стр. 9.
ССРЛЯ — Словарь современного русского литературного языка, т. 5, АН СССР, Институт языкознания, М.—Л., 1956, стр. 58—75.
Слов. Ушак. — Толковый словарь русского языка, ред. Д. Н. Ушаков, т. 1, стр. 1266.
СРЯ — Словарь русского языка в четырех томах, т. 1, АН СССР, Институт языкознания, М., 1957, стр. 869—872.
-

VEIKSMAŽODŽIŲ ИДТИ IR EITI SEMANTINĖS STRUKTŪROS LIETUVIŲ IR RUSŲ KALBOSE GRETINAMOJI ANALIZĖ

G. ŠARKA

Re z i u m ė

Straipsnyje lyginamas veiksmažodžio *eiti* vartojimas lietuvių ir rusų kalbose.

1. Gretinamoji semantinė struktūra analizė rodo, kad lietuvių kalbos veiksmažodis *eiti* daugelyje atvejų lygiai taip pat vartojamas, kaip ir rusų kalbos veiksmažodis *идти*. Ryškesni semantiniai skirtumai pastebimi tik antrinių reikšmių diferenciacijoje.

2. Rusų kalbos veiksmažodis *идти* nevartojamas tokiomis lietuvių kalbos veiksmažodžio *eiti* reikšmėmis: 1) atlikti prievolę, 2) vykdyti pareigą, tarnauti, 3) mokytis, 4) nokti, bręsti, 5) galėti (junginyje su bendratimi), 6) lošti kortomis, 7) būti leidžiamam (apie periodinę spaudą).

3. Lietuvių kalbos veiksmažodis *eiti* neturi tokių rusų kalbos veiksmažodžio *идти* reikšmių: 1) tikti, pritikti, 2) kibti (apie žuvį), 3) lyti, snigti, 4) plaukti, skristi, važiuoti kokia nors susisiekimo priemone.

4. Semantinė veiksmažodžių *eiti* — *идти* diferenciacija iš dalies paaiškinama ir gramatiniais šių veiksmažodžių skirtumais: lietuvių kalbos veiksmažodis *eiti* gali būti tranzityvus (pvz., eiti tarnybą) ir sangražinis (reikšme 'sektis'). Rusų kalbos veiksmažodis *идти* negali būti tranzityvus. Sangražinė forma rusų kalbos veiksmažodžiui *идти* nebūdinga: ją kartais gali turėti tik pagrindinė tiesioginė reikšmė.
